

创世记第三十三章译文对照

【创卅三 1】

〔**和合本**〕「雅各举目观看，见以扫来了，后头跟着四百人，他就把孩子们分开交给利亚、拉结，和两个使女」

〔**吕振中译**〕「雅各举目一看，只见以扫来了；同他一齐来的还有四百人。雅各就把孩子们分为两队，交给利亚、拉结和两个婢女」

〔**新译本**〕「雅各举目观看，见以扫带着四百人来了；他就把孩子分开三队，交给利亚、拉结和两个婢女。」

〔**现代译本**〕「雅各看见以扫领着四百人前来，就把儿女分开，交给利亚、蕾洁，和两个妾。」

〔**当代译本**〕「雅各远远看见以扫带着四百名壮丁浩浩荡荡的迎面而来，便把孩子分别交给利亚、拉结和两个妾侍，」

〔**文理本**〕「雅各举目、见以扫率四百人至、遂区别诸子、付与利亚拉结暨二婢、」

〔**思高译本**〕「雅各伯举目，看见厄撒乌带了四百人前来，遂将孩子分别交与肋阿、辣黑耳和两个婢女；」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯看到厄撒乌带四百人走来了，就把孩子分开，交给肋阿、辣黑耳和两个女仆。」

【创卅三 2】

〔**和合本**〕「并且叫两个使女和她们的孩子在前头，利亚和她的孩子在后头，拉结和约瑟在尽后头。」

〔**吕振中译**〕「把两个婢女和她们的孩子放在头里，利亚和她的孩子在后头，拉结和约瑟在尽后头。」

〔**新译本**〕「他叫两个婢女和她们的孩子走在前头，利亚和她的孩子跟着，拉结和约瑟走在最后。」

〔**现代译本**〕「他叫两个妾和她们的儿子走在前头，利亚和她的儿女跟着，蕾洁和约瑟押后。」

〔**当代译本**〕「他又吩咐两个妾侍和她们的孩子走在前面，利亚和她的孩子跟在后面，拉结和约瑟走在最后。」

〔**文理本**〕「置二婢及其子于前、利亚及其子于中、拉结及约瑟于后、」

〔**思高译本**〕「将两个婢女和她们的孩子放在最前面，其次是肋阿和她的孩子，最后是辣黑耳和若瑟。」

〔**牧灵译本**〕「他让两个仆妾走在前头，他们的孩子跟着；然后是肋阿和她的孩子，最后是辣黑耳和若瑟。」

【创卅三 3】

〔**和合本**〕「他自己在他们前头过去，一连七次俯伏在地才就近他哥哥。」

〔**吕振中译**〕「他自己却在他们前面过去，一连七次地下拜在地上，直到挨近他哥哥。」

〔**新译本**〕「他自己却走在他们前面，七次俯伏在地，直到走近他哥哥跟前。」

〔**现代译本**〕「雅各亲自走在他们的前头；他走近哥哥的时候，接连七次俯伏在地上。」

〔**当代译本**〕「雅各自己却走在他们前面，接连俯伏下拜七次，直到他哥哥跟前。」

〔**文理本**〕「己则先行、俯伏者七、方近厥兄、」

〔**思高译本**〕「他自己走在他们前面，七次伏地叩拜，直到来到哥哥前。」

〔**牧灵译本**〕「他走在人群最前面，七次跪地行礼，直到走近哥哥面前。」

【创卅三 4】

〔**和合本**〕「以扫跑来迎接他，将他抱住，又搂着他的颈项，与他亲嘴，两个人就哭了。」

〔**吕振中译**〕「以扫跑来迎接他，将他抱住，伏在他脖子上，和他亲咀；两个人都哭了。」

〔**新译本**〕「以扫跑来迎接他，拥抱他，伏在他颈项上，与他亲嘴；两个人都哭了。」

〔**现代译本**〕「以扫跑来迎接他，拥抱他，亲吻他；两人都哭了。」

〔**当代译本**〕「以扫看见了雅各，就跑上前去拥抱着他，伏在他的脖子上和他亲嘴；两人都不禁哭了起来。」

〔**文理本**〕「以扫趋迎、抱颈接吻、彼此涕泣、」

〔**思高译本**〕「厄撒乌却向他跑来，抱住他，扑在他颈上吻他，两人都哭了。」

〔**牧灵译本**〕「厄撒乌跑来迎接他，抱着他，亲吻他，两人都哭了。」

【创卅三 5】

〔**和合本**〕「以扫举目看见妇人孩子，就说：『这些和你同行的是谁呢？』雅各说：『这些孩子是神施恩给你的仆人的。』」

〔**吕振中译**〕「以扫举目、看见妇人孩子，就说：『这些跟着你的是谁？』雅各说：『是神施恩给你仆人的孩子。』」

〔**新译本**〕「以扫举目观看，看见妇人和孩子，就问：“这些与你同来的人是谁？”雅各回答：“是神赐给你仆人的孩子。”」

〔**现代译本**〕「以扫观看四周，看见女人和孩子，就问：“跟你同行的这些人是谁？”雅各回答：“这些孩子是神恩赐给我的。”」

〔**当代译本**〕「以扫看见了跟在雅各后面的妇女和孩子，就问道：“他们是谁呢？”雅各说：“这些孩子是神施恩赐给你仆人我的。”」

〔**文理本**〕「以扫见妇与子、问偕尔者何人、曰、神施恩、赐仆之子、」

〔**思高译本**〕「厄撒乌举目，看见女人和孩子，遂问说：“这些人是你的什么人？”雅各伯答说：“是天主恩赐给你仆人的孩子。”」

〔**牧灵译本**〕「厄撒乌抬头看到一群妇女和孩子，就问：“跟你一块儿的都是谁？”雅各伯回答：“大人，他们是天主赐给你仆人的孩子。”」

【创卅三 6】

〔和合本〕「于是两个使女和她们的孩子前来下拜；」

〔吕振中译〕「于是两个婢女和她们的孩子就走近前来下拜。」

〔新译本〕「于是，两个婢女和她们的孩子上前下拜。」

〔现代译本〕「于是两个妾带着她们的儿子上前，向以扫下拜，」

〔当代译本〕「雅各的两个妾侍就带着孩子上前下拜，」

〔文理本〕「二婢及其子前而拜、」

〔思高译本〕「于是婢女和她们的孩子前来叩拜了。」

〔牧灵译本〕「雅各伯的仆妾和孩子先走上前行礼，」

【创卅三 7】

〔和合本〕「利亚和她的孩子也前来下拜；随后约瑟和拉结也前来下拜。」

〔吕振中译〕「利亚和她的孩子也走近前来下拜；随后约瑟和拉结也走近前来下拜。」

〔新译本〕「利亚和她的孩子也上前下拜，随后，约瑟和拉结也上前下拜。」

〔现代译本〕「接着利亚和她的儿女，最后约瑟和蕾洁也都上前下拜。」

〔当代译本〕「利亚也带着她的孩子上前下拜，最后就是约瑟和拉结，他们都分别上前向以扫下拜。」

〔文理本〕「利亚及其子前而拜、后拉结及约瑟、亦前而拜、」

〔思高译本〕「肋阿和她的孩子也前来叩拜了，最后若瑟和辣黑耳才近前来叩拜。」

〔牧灵译本〕「肋阿和她的孩子也同样的前来行礼，最后是若瑟和辣黑耳走上前去致意。」

【创卅三 8】

〔和合本〕「以扫说：『我所遇见的这些群畜是甚么意思呢？』雅各说：『是要在我主面前蒙恩的。』」

〔吕振中译〕「以扫说：『我所遇见的这一整队的牲畜，是什么意思阿？』雅各说：『是要求我主赏脸的。』」

〔新译本〕「以扫又问：“我遇见的这一群牲畜，是甚么意思呢？”雅各回答：“是要讨我主喜悦的。”」

〔现代译本〕「以扫又问：“我最先遇到的那一群是做甚么的？”雅各说：“那是作见面礼的！”

〔当代译本〕「以扫说：“我在路上所遇见的那大群牲畜，又是甚么意思呢？”雅各回答说：“这些牲畜都是我送给你的，希望你喜欢。”」

〔文理本〕「以扫曰、我所遇之群畜何意、曰、望沾恩于主、」

〔思高译本〕「厄撒乌又问说：「我所见的这一大队，有什么意思？」雅各伯答说：「这是蒙我主悦纳的。」

〔牧灵译本〕「厄撒乌说：“我看见的那支队伍，是做什么的？”雅各伯回答：“大人，是希望得到你欢心的礼物。”」

【创卅三 9】

〔和合本〕「以扫说：『兄弟啊，我的已经够了，你的仍归你吧！』」

〔吕振中译〕「以扫说：『我的已经够了；你的仍归你吧，弟弟。』」

〔新译本〕「以扫说：“弟弟啊，我已经很富有了，你的仍归你吧。”」

〔现代译本〕「以扫说：「弟弟！我甚么都有了；你留下你的东西吧！」

〔当代译本〕「以扫说：“弟弟，我已经有很多了，你就留下给自己吧！”」

〔文理本〕「曰、吾弟、我已足矣、尔所有者存之、」

〔思高译本〕「厄撒乌说：「我的兄弟，我已够富足了；你的，你留下罢！」

〔牧灵译本〕「厄撒乌回答：“弟弟，我已很富足了，你的你自己留下吧！”」

【创卅三 10】

〔和合本〕「雅各说：『不然，我若在你眼前蒙恩，就求你从我手里收下这礼物；因为我见了你的面，如同见了神的面，并且你容纳了我。』」

〔吕振中译〕「雅各说：『不，若蒙你赏脸，求你从我手里收下我这一点礼物；因为我既见了你的面、如同见了神的面，而你还容纳我，就理当如此。』」

〔新译本〕「雅各说：“请不要这样，我若得你的喜悦，就求你从我手里收下这些礼物吧；因为我看见了你的面，就好像见了 神的面；你实在恩待了我。」

〔现代译本〕「雅各说：「不，如果你喜欢我，请收下我的礼物。你现在这样恩待我，我看见你的面，就像看见神的面。」

〔当代译本〕「雅各说：“不，请你收下吧！因为我没有见到你以前，心里就有一种像要见神的惊惧感觉，但你却是这样友善地接待我。」

〔文理本〕「曰、勿尔、若沾尔恩、请受我礼、盖我觐尔面、蒙尔悦纳、如觐神面然、」

〔思高译本〕「雅各伯说：「请不要这样！我若真蒙你悦纳，请你收下我手中的礼物；因为我见了你的面，就如见了天主的面；你实在仁厚接待了我。」

〔牧灵译本〕「雅各伯说：“不，如果能蒙你悦纳，请收下我带来的礼物吧。我请求你接纳我，就如同祈求天主一样，而你实在已仁厚地接待我了。」

」

【创卅三 11】

〔和合本〕「求你收下我带来给你的礼物；因为神恩待我，使我充足。」雅各再三地求他，他才收下了。」

〔吕振中译〕「请收下我的祝福礼，我所带来给你的，因为神施恩给我，又因为我一切都有了。」逼着他，他才收下。」

〔新译本〕「请你收下我带来给你的礼物，因为 神施恩给我，我甚么都有了。」雅各再三恳求他，他才收下了。」

〔现代译本〕「请你收下我带来的礼物；神一向以仁慈待我，赐给我一切所需要的。」雅各再三请以

扫接受礼物，他这才收下。」

〔**当代译本**〕「而且神恩待了我，使我富足。所以，请你就收下我的礼物吧！」雅各再三恳求，最后，以扫只好把这些东西都收下了。」

〔**文理本**〕「神施恩、使我富有、请受所奉之礼、迫之乃受、」

〔**思高译本**〕「请你收下我献给你的礼品；因为天主厚待了我，我什么都有了。」由于雅各伯极力恳请，他才收下了。」

〔**牧灵译本**〕「请你收下这些奉献的礼物，因为天主使我丰衣足食。」由于雅各伯十分坚持，厄撒乌就收下了。」

【创卅三 12】

〔**和合本**〕「以扫说：『我们可以起身前往，我在你前头走。』」

〔**吕振中译**〕「以扫说：『我们起身走吧；我在你前头走。』」

〔**新译本**〕「以扫说：“我们起程前行吧，我和你一起走。”」

〔**现代译本**〕「以扫说：“我们动身走吧！我走在你前头。”」

〔**当代译本**〕「“好了，我们走吧！我会走在你前面的。”以扫说。」

〔**文理本**〕「以扫曰、吾侪启行而往、我为尔先导、」

〔**思高译本**〕「厄撒乌说：“我们起程前行，我愿与你同行。”」

〔**牧灵译本**〕「厄撒乌说：“我们走吧，我领你上路。”」

【创卅三 13】

〔**和合本**〕「雅各对他说：『我主知道孩子们年幼娇嫩，牛羊也正在乳养的时候，若是催赶一天，群畜都必死了。』」

〔**原文直译**〕「...孩子们娇嫩，牛羊也需靠我照顾餵奶...」

〔**吕振中译**〕「雅各对他说：『我主知道孩子们娇嫩，牛羊也正我管喂奶的时候；把它们催赶一天，整群就都死了。』」

〔**新译本**〕「雅各对他说：“我主知道孩子们还年幼娇嫩；牛羊也正在乳养的时候，需要我的照顾；如果要催赶牠们走一天的路，恐怕所有牲畜都要死了。”」

〔**现代译本**〕「雅各回答：“你知道孩子们还小；而且我也关心这些吃奶的小牛、小羊。如果我们再赶一天的路，恐怕牛羊都会累死。”」

〔**当代译本**〕「雅各却说：“哥哥，你知道孩子们都还很小，而且，我还要照顾正在哺乳的牛羊，如果要他们整天赶路，恐怕大家都会累死了。”」

〔**文理本**〕「曰、主知我之子女犹稚、而牛羊方字、若一日亟驱之、则群畜尽死、」

〔**思高译本**〕「雅各伯对他说：“我主知道，孩子尚幼小，我还要照顾尚在哺乳的牛羊，若一天只顾催赶，全群牲畜都要死尽。”」

〔**牧灵译本**〕「但是雅各伯对他说：“大人，你知道孩子们还小，而且我必须考虑到小羊跟母羊，母牛

带着小牛，如果催着牛羊群赶路，那怕是只赶一天的路，牲畜都会死光的。」

【创卅三 14】

〔**和合本**〕「求我主在仆人前头走，我要量着在我面前群畜和孩子的力量慢慢地前行，直走到西珥我主那里。』」

〔**吕振中译**〕「我主请在仆人前面过去吧；我呢、要量着在我前面的群畜的脚力、和孩子们的脚力，轻步地一站一站前行，直走到西珥我主那里。』」

〔**新译本**〕「请我主在仆人前头先行；我要照着在我面前群畜和孩子们的速度，慢慢前行，直走到西珥我主那里去。」」

〔**现代译本**〕「请你先走一步！我在后头慢慢地跟着，牛羊和孩子们能走多快，我们就走多快。我们在以东相会。」

〔**当代译本**〕「倒不如请你先走，我就迁就牲畜和孩子慢慢走，我们在西珥跟你会合吧！」」

〔**文理本**〕「请我主前往、仆率子女牲畜、依其步履、徐徐而进、诣我主于西珥、」

〔**思高译本**〕「还是请我主在你仆人前先行；我要照我前面的牲畜和孩子们的脚步，慢慢前行；直至达到色依尔我主那里。」

〔**牧灵译本**〕「大人，请先走吧！我随着牲畜和孩子们的步伐，慢慢走，在色依尔与你见面。」」

【创卅三 15】

〔**和合本**〕「以扫说：『容我把跟随我的人留几个在你这里。』雅各说：『何必呢？只要在我主眼前蒙恩就是了。』」

〔**吕振中译**〕「以扫说：『让我把跟着我的人安插几个在你这里吧。』雅各说：『何必这样呢？只要蒙我主赏脸就好啦。』」

〔**新译本**〕「以扫说：“让我把跟随我的人留几个在你这里吧。”雅各说：“为甚么要这样呢？只要我得我主的喜悦就是了。”」

〔**现代译本**〕「以扫说：“那么，我留下一些人护送你。”但是雅各回答：“如果你不介意（或译：我只要得到你的恩惠），那也用不着！”」

〔**当代译本**〕「以扫说：“让我留下几个人来帮你的忙吧！”雅各说：“不用了，只要我能够得到你的欢心，我已经心满意足了。”」

〔**文理本**〕「曰、容我留从者数人、与尔偕行、曰、焉用此、惟得沾主恩足矣、」

〔**思高译本**〕「厄撒乌说：“让我留下几个跟我的人陪着你。”雅各伯说：“只要我能蒙我主悦纳，又何必如此！”」

〔**牧灵译本**〕「厄撒乌说：“那么，我留下一些随从陪你。”雅各伯回答：“有什么必要呢？我只希望求得你的接纳。”」

【创卅三 16】

〔和合本〕「于是，以扫当日起行，回往西珥去了。」

〔吕振中译〕「那一天以扫就回头，按他的原路到西珥去了。」

〔新译本〕「于是，以扫在那一天回西珥去了。」

〔现代译本〕「于是，以扫当天就动身回以东去了。」

〔当代译本〕「于是，以扫就在当天先回西珥去了；」

〔文理本〕「是日以扫返于西珥、」

〔思高译本〕「厄撒乌就在当天回了色依尔。」

〔牧灵译本〕「于是，厄撒乌当天回了色依尔。」

【创卅三 17】

〔和合本〕「雅各就往疏割去，在那里为自己盖造房屋，又为牲畜搭棚；因此那地方名叫疏割（就是棚的意思）。」

〔吕振中译〕「雅各呢、他也起身前行、往疏割去，为自己建造房屋，又为牲畜搭草棚。因此给那地方起名叫疏割（即树枝棚子之意义）。」

〔新译本〕「雅各却起程到疏割去，在那里为自己建造了一座房子，又为牲畜搭了些草棚，因此给那地方起名叫疏割。」

〔现代译本〕「雅各却往疏割，在那里替自己盖了房子，也为牲畜搭棚。因此那地方叫做疏割（希伯来语的意思是：棚子）。」

〔当代译本〕「雅各却往疏割去。他在那里为自己建造房屋，又为牲畜盖搭草棚。因此，那地方就叫疏割，就是棚的意思。」

〔文理本〕「雅各至疏割、为己筑室、为畜作庐、故其地名曰疏割、○」

〔思高译本〕「雅各伯却动身往稣苛特去了，在那里为自己盖了一座房屋，为牲畜搭了些棚子；为此给那地起名叫「稣苛特。」

〔牧灵译本〕「雅各伯却往苏苛特去。他在那里为自己搭建房子；为牲畜搭一些棚子，所以那地方叫苏苛特。」

【创卅三 18】

〔和合本〕「雅各从巴旦亚兰回来的时候，平平安安地到了迦南地的示剑城，在城东支搭帐篷」

〔吕振中译〕「雅各从巴旦亚兰回来的时候，平平安安地来到迦南地的示剑城，在城的东面（或译：前面）支帐篷。」

〔新译本〕「雅各从巴旦亚兰回来的时候，平平安安地到了迦南地的示剑城，在城的对面支搭了帐篷。」

〔现代译本〕「雅各从美索不达米亚一路平安回到迦南地区的示剑城，在城郊的平原扎营。」

〔当代译本〕「于是，雅各便从巴旦亚兰平安地到达迦南地的示剑城，并在城外搭营居住。」

〔文理本〕「雅各自巴旦亚兰安然而归、至迦南地示剑邑、张幕其东、」

《思高译本》「雅各伯由帕丹阿兰回来，平安来到客纳罕地的舍根城，在城的对面支搭了帐幕。」

《牧灵译本》「雅各伯从帕丹阿兰回来，平安地到达迦南的城镇舍根，在城对面扎营。」

【创卅三 19】

《和合本》「就用一百块银子向示剑的父亲、哈抹的子孙买了支帐棚的那块地」

《吕振中译》「就用一百块银锭从示剑的父亲（或译：开创人）哈抹的子孙手里买得了搭帐棚的地段。」

《新译本》「他支搭帐棚的那块地，是他用一百块银子向示剑的父亲哈抹的子孙买来的。」

《现代译本》「他用一百块银子向示剑的父亲哈抹的后代买下那块地皮。」

《当代译本》「这块地是他用一百块银子向哈抹的子孙示剑的父亲买来的。」

《文理本》「后出百金、与示剑父哈抹子孙、以购张幕之所、」

《思高译本》「他支搭帐幕的那块地，是由舍根的父亲哈摩尔的儿子们手里，用一百块银钱买来的。」

《牧灵译本》「他用一百个钱币，从舍根的父亲也就是哈摩尔的儿子们的手中，买下了扎营的地，」

【创卅三 20】

《和合本》「在那里筑了一座坛，起名叫伊利伊罗伊以色列（就是神、以色列神的意思）。」

《吕振中译》「在那里建立了一座祭坛（或译：圣柱），起名起名叫伊利伊罗海以色列（即神，以色列的神之意义）。」

《新译本》「在那里雅各建了一座坛，给它起名叫伊利·伊罗伊·以色列。」

《现代译本》「他在那里建了祭坛，取名「伊利伊罗伊以色列」（意思就是：神，以色列的神）。」

《当代译本》「雅各还在那里筑了一座坛，起名叫伊利伊罗伊以色列，就是以色列的神的意思。」

《文理本》「在彼筑坛、名之曰神以色列之神、」

《思高译本》「雅各伯在那里建立了一座祭坛，称它为：「大能者以色列的天主。」

《牧灵译本》「雅各伯在那地方建造一座祭坛，起名为“大能者以色列的天主”。」